

MODERN SHORT STORY SERIES

英漢合璧小說叢刊

第六種

THE  
LIEUTENANT'S STORY



THE COMMERCIAL PRESS, LTD.  
商務印書館印行

MODERN SHOENSBY SERIES

WITH CHINESE TRANSLATION AND NOTES

## 英漢合璧小說叢刊緣起

歐美文學，小說居其大部。吾國稱小說家者，歐亦稱文學家。如俄之托爾斯泰 Tolstoi，英之迪更斯 Dickens，法之毛苞桑 Maupassant，德之哥的 Goethe，美之馬克圖文 Mark Twain，一代文豪，均以小說著。其所抱之人生觀，雖各有所不同，而均以小說發抒懷抱，則一也。

夫民有民俗，國有國風。讀其小說，即所以觀其俗而覘其風。故歐美學校假此以習文，社會讀之以進智。至炎夏林間，寒冬爐下，以及舟車旅行，莫不手執一編，以自娛焉。

近年小說一道，已為吾國學者所注意。歐美名著譯本，日益增多，允足為觀俗覘風之資料。然此惟能傳達情意而不能為學彼國文字之助。同人，有鑑於此，因有發行英漢合璧小說叢刊之舉。延攬通才，遂譯近世短篇小說，英漢對照，復加註解，成語奧義，詳為詮釋。使學者循譯得文，由文傳意。習文覘風，兩者具存。且譯筆尚雅馴，可為有志譯學者借鑑。一舉而數美備，不亦善乎。由此循序漸進，為日後直接習歐美文學之基礎，同人區區微意，諒亦為當世

商務印

## THE LIEUTENANT'S STORY

BY LIEUTENANT R. N. OF THE FRENCH ARMY

*March 29.* Hill 181,<sup>1</sup> in reserve.<sup>2</sup> Shelters deep underground. From the northern crest of this hill can be seen the whole system of trenches,<sup>3</sup> both French and German, in the basis of Perthes. I posted myself<sup>4</sup> with my field glass between two bare bushes; a maze of white lines,<sup>5</sup> much twisted and tangled; from time to time<sup>6</sup> rise blackish clouds. The ruins of Perthes become every day more mournful. I was driven from my post by shells.

---

1. Hill 181, 譯文爲“山一百八十一,”大約爲法軍戰壕之一。 2. In reserve (rê-zêrv'), 後殿及後備之意。 3. Trenches (trêch'êz), 歐戰中之戰壕掘地而成兵士居其中。

## 法 將 血 戰 記

三月二十九日。山一百八十一。後殿。深蔽地中。自山之北峯。普塞斯一帶平原德法二軍之戰壕。列列在目。余於二叢樹間挾遠鏡而立。極目四望。但見白線交錯。零亂縱橫。黑烟自地斷續起。普塞斯之滿目荒涼。日甚一日。余爲彈丸所促。立自瞭望處退。

---

4. Posted (pōst'ēd) myself, 立於. 5. A maze (māz) of white lines, 白線交錯. 6. From time to time, 斷續.

Every hour, exactly and methodically, two batteries fire their twelve shells. Forewarned, fore-armed. When the moment is past, there is nothing more to fear for one hour. Unfortunately, one of the lieutenants was killed by a shell that was so very unmindful of precedent<sup>1</sup> as to seek him in his dugout.<sup>2</sup>

I had the honor<sup>3</sup> to be shaved under fire.<sup>4</sup> The barber of the company was busy relieving me of<sup>5</sup> a two days' growth of beard when shells began to fall not far from us. "Go on!"<sup>6</sup> I cried; and though my barber's

---

1. Unmindful (ün-mind'itl) of precedent (prës'é-děnt), 不顧先例. 2. Seek him in his dugout (düg'out'), 於其壕中居處覓之. 3. Honor (ön'ěr), 榮事. 4. Under fire, 砲火下.

每時中。礮壘二架。發彈十二。時間毫釐不爽。警告在先。設備亦在先。不幸一彈竟忘先例。直入壕室中。得旅長一而斃之。

是日余有於礮火下脩髭之榮事。軍中待詔。正爲余去二日間叢集之于思于思者。而礮火忽至。彈丸落地處。密邇余坐。余呼曰。勿止。待詔

---

5. Relieving (rê-lěv'ing) me of, 爲余去 ..... 6. "Go on," 勿停勿止.

hand shook, he cut off neither my nose nor my ears.

I have discovered a stove with some stovepipe. The infirmary didn't want it, and simply threw it away, so I had it set up<sup>1</sup> in my dugout, where the air is decidedly chilly. With the pine boughs from the woods round about,<sup>2</sup> which my orderly<sup>3</sup> stuffs in, it keeps me warm and enables me to make some good chocolate.<sup>4</sup>

It is cold. To-night we shall have to go to the first line<sup>5</sup> to take planks and wire. But what a good cup of tea I shall have when I come back!

---

1. Set up, 裝置. 2. Round about, 四近. 3. Orderly (ór'-  
'ēr-lǐ), 僕. 4. Chocolate (chök'ô-lât), 椰子糖, 西人喜食之.

之手雖顫動不已。竟未剝余之耳鼻。

余偶得火鑪一。鑪管數枝。醫院不之欲。棄之如遺。余因攜置壕內。壕中空氣奇冷也。余僕自四近林中。取松枝至。燃之爐中。不特用以取煖。且使余得煑精美之椰子糖也。

天時寒甚。今夕余等須至前列集木板及鐵絲等。然歸時。香茗一盞。其樂又將何如。

---

5. First line, 第一列之戰壕。



*March 30.* Last night a blizzard came down upon us. It was doubtless due to<sup>1</sup> the violent displacement of air<sup>2</sup> caused by the terrible bombardment that never for a moment ceases. I came in late—about three o'clock. We had to do a lot of<sup>3</sup> trotting about; the communication trenches<sup>4</sup> took up the snow, and were beginning to be muddy again. Oh, this abominable Champagne<sup>5</sup> mud!

To-day we were bombarded even more than usual. Several men imprudently went to walk in full view of the enemy.<sup>6</sup> Naturally

---

1. Due (dū) to, 因爲. 2. Violent (vi'ō-lēnt) displacement (dis-plās'mēnt) of air, 空氣迎送之劇烈, 下層空氣爲礮火所熱上升, 上層之冷空氣下補其缺, 而空氣之上升者遇冷而結成雪下降. 3. A lot of, 甚多. 4. Communication

三月三十日。昨夜大風雪降壕中。風雪之來。自因猛烈礮轟。隆隆不絕。致空氣之迎送劇烈。故余入時已遲。夜三鐘矣。壕中雪深沒踝。余等不得不往來步趨。交通壕亦積雪。頃刻間泥濘載道矣。噫！可憎之香檳泥！

今日敵礮攻我愈亟。數卒顛預不解事。竟當敵人之前游行。

---

(kō-mū'ni-kā'shūn) trenches (trēnch'ēz), 交通壕. 5. Champagne (shām-pān'), 香檳, 地名, 法軍當日屯駐地. 6. In full view of the enemy (ēn'ē-mǐ), 當敵人之面.

shells came after them, so now the men are forbidden to go out of the shelters. I slept all the morning in front of my snoring little stove.<sup>1</sup> Played cards this evening. I feel as if I were rapidly sinking to the level of the brute.<sup>2</sup> For variety<sup>3</sup> we go to the trenches to-night.

— *March 31.* Our last days in Champagne. It seems we are to be laid off to recuperate<sup>4</sup> and will change sectors<sup>5</sup> afterward. One would say<sup>6</sup> that before we go the authorities want us to become profoundly familiar with<sup>7</sup> the landscape of this desolate region. We

---

1. Snoring (snōr'ing) little stove (stōv), 發烘烘聲之火爐 (文中譯意). 2. Sinking (sīnk'ing) to the level of the brute (brūt), 墮入畜生道. 3. For variety (vá-ri'ē-tī), 與 monotony (mō-nōt'ō-nī), 對, 俗語之花樣也 (文中譯意).

敵彈續續指若輩而施。自後兵卒無准離蔭蔽處而外出者。余晨間當熊熊之爐火而臥。夕間與火伴作葉子戲。自覺日復一日。寢將淪入畜生道矣。今夕余等被遣至前壕。亦所以解做一日和尚撞一日鐘之誚也。

三月三十一日。余等駐香檳之最後數日也。或余等將休息調理。更易屯駐所。亦未可知。人或且謂余等未行前。軍中長官欲余等熟知此一片平蕪之景

---

4. Laid off to recuperate (rě-kū'pěr-āt), 休息; 調養. 5. Sectors (sěk'těrz), 圓弧, 戰壕中兵士所居地之形. 6. One would say, 人或且謂. 7. To become familiar (fǎ-mīl'yār), with, 熟知.

are in the second line, and before us stretches the panorama<sup>1</sup> of all the trenches we have held, beginning with Hill 181. The weather is clear. The snow did not last.<sup>2</sup> We can see the woods, stripped bare<sup>3</sup> by shells, as well as the whole labyrinth of trenches and communications; then the ruins of the stricken village<sup>4</sup> of Perthes. With my glass I can make out the first trench I occupied. I recognize it from certain little details,<sup>5</sup> but we have gone a long way ahead since then,<sup>6</sup> more than a kilometer.

---

1. Panorama (pän'ö-rü'mö), 全景. 2. Did not last, 不久  
E之意. 3. Stripped (stript) bare, 一掃而空(文中譯

4. Stricken (strik'n) village (vil'äj), 憔悴村落. 5.

物。時余等在第二壕中。極目四郊。則自山一百八十一始。凡余等曾經光顧之戰壕。無不在望。當日天氣清明。落雪亦不久即止。遠望則見一簇叢林。受礮火之災。寥落不堪。星羅棋布。縱橫交錯者。壕溝也。荊棘銅駝。荒蕪滿目者。憔悴枯槁之普塞斯村落也。自遠鏡瞭望。亦可見余等最先所居之戰壕。以其有一二表記。易於識認也。邇自離彼壕後。吾軍已前行逾一基羅邁當。

---

Certain (sēr'tin) little details(dě-tālz'), 符號; 記識. 6. Since then, 自後 (文中分譯),

Day comparatively calm. Nothing to do except be ready to sustain a possible attack. We sleep, read, or play cards. The Boches<sup>1</sup> are still bombarding Perthes and Hill 181. The big "marmites"<sup>2</sup> send up into the night splendid luminous volcanoes,<sup>3</sup> or else burst above the trenches in clouds that whirl off down the wind. The curious thing is that you see the explosion long before you hear it, and the hiss of the bomb<sup>4</sup> sounds directly overhead at the very moment when it is bursting in the distance. I had to explain this phenomenon to my men, whose knowledge of acoustics is not very extended.<sup>5</sup>

---

1. Boches, 法文稱匈奴曰 Boches 卽英文 Huns, 稱德人曰匈奴 謂其殘殺無人道也(譯文中稱波歇輩譯音也). 2. Marmites, 毛毛子 (譯音. 炸彈之名也). 3. Luminous(in' mī-nā's) volcanoes(vōi-kā'nōz),

今日天氣尙佳。舍備敵之來攻外。亦無所事事。余等有臥者。有讀者。有作葉子戲者。婆歇輩仍續續礮攻普塞斯及山一百八十一不已。巨碩之毛毛子。或於夜間光騰雲霄。若火山之爆發。或落濠旁。則黑霧四起。御風而行。可怪者。則目見爆發時。遠在聞其聲之前。炸彈之聲掠余等頂而過時。已聞遠處爆裂矣。余不得不爲余兵卒解此現象之緣由。因若輩聲光之學。固非淵博也。

---

火山發光，炸裂之狀也。 4. Hiss of the bomb (bōm or būm). 炸彈之嘶嘶聲。 5. Not very extended (ëks-tënd'ëd), 不甚淵博。



I have just witnessed a magnificent and terrible sight—a German attack in close formation<sup>1</sup> crushed in less time than it takes to tell it.<sup>2</sup> To the east, in the direction of Beauséjour, was an intense bombardment; then through my glass I could see gray masses<sup>3</sup> emerge, gesticulating and densely crowded together. This attack was caught between two curtains of fire.<sup>4</sup> The raging 75's<sup>5</sup> hurled a curtain of fire in front of them, keeping them from advancing, and one behind them that made it impossible for them to get back to their trenches. They were wiped out to the very last man.<sup>6</sup> There

---

1. In close formation (fōr-mā'shǎn), 集合體. 2. In less time than it takes to tell it, 較講述此事費去之時更少, 意譯. 3. Gray masses, 灰色軍士. 4. Between (bē-twēn') two

余得見一可驚可愕而又可慘可歎之事。則殲德軍之集而攻我者。速於吾今日之口述也。時偏東指巴斯球之方。礮轟甚烈。余自遠鏡瞭望。見灰色軍士自濠出。口講指畫。肩摩轂擊。敵軍腹背受敵。猛烈之七十五攻其前。阻之使不得進。一軍自後擊。使之不得還戰壕中。因盡殲

---

curtains (kâr'tünz) of fire, 腹背受火攻. 5. 75's, 炸彈名. 6. Wiped (wīpt) out to the last man, 盡殲之.

was a mad dance in the air, of scattered limbs,<sup>1</sup> mingled with clouds of dirt and smoke. The incredible part of it is that nothing was left on the ground, or next to nothing.<sup>2</sup> It was as if<sup>3</sup> the bodies of those men had been volatilized and made one with<sup>4</sup> the air. We were transfixed with horror and filled with rapturous hope. May the fight in the open be not delayed! Our 75's will quickly give us victory.

*Holy Thursday.* Our aviators are floating gracefully about in the twilight—a twilight divinely calm. It is Holy Week.<sup>5</sup> The

---

1. Scattered (skāt'ërd) limbs (lims), 斷手折足. 2. Next to nothing (nūth'ing), 次於無有(意譯). 3. As if, 若. 4.

之。空中斷手折足。跳舞若狂。與煙塵合。最奇者。地面上絕無一物存。即不然亦近之。一若敵尸蒸發太空中。與空氣合而爲一者。余等目擊其狀。慘不忍視。而無窮之希望。亦填塞胸中。野戰乎。！幸勿遲遲吾行。！吾軍之「七十五」。終必與吾儕以最後之勝利也。

星期四聖日。朦朧中。吾軍飛艇。遊弋太空。萬籟無聲。悠然恬適。此聖星期也。余耳鼓

strains of the great Johann Sebastian<sup>1</sup> and of *Parsifal*<sup>2</sup> keep running through my head.

Orders have come. We are to be relieved this evening. We are going to recuperate and then, they say, to Alsace. I shall be so happy to have a chance to fight on the soil we have won back. This is our last day in Champagne. I am leaving without regret<sup>3</sup> this desolate desert where I have known difficult hours<sup>4</sup> and a few splendid moments. The thing that tried me most sorely<sup>5</sup> was this mole-like existence, I who am always longing for<sup>6</sup> large action and open and

---

1. Johann Sebastian, 音樂家. 2. Parsifal, 大約爲讚美詩之名. 3. Leaving (lēv'ing) without regret (rē-grēt'), 無所戀戀. 4. Difficult (dif'i-kūlt) hours, 災難之時. 5. Tried me

中。隱隱聞西倍與及派西發之歌聲。

令至。余等今夕取代。休養調理。或謂不久即往亞爾薩斯。余中心養養。因時機已至。使余得於吾軍重得之地。與敵搏戰也。今日爲留駐香檳之末日。余於此平沙無限之區。災難之日固數數遇。而愉樂之時亦間有之。今日捨此他往。中心實無所戀戀。當此時所最難忍受者。終日伏處如田鼠。余固日望野戰之

---

most sorely, 余所最難忍受者。 6. Longing (lǒng'ing) for, 前望。

intense fighting with an enemy who is before your eyes.

The Boches have been bombarding rather violently. That is to be expected since this is Holy Thursday.<sup>1</sup> But, in spite of everything, there has been something religious in the calm of the elements<sup>3</sup> these latter days. Nature is at her devotions.<sup>4</sup> This evening is superb. Shells are bursting in great numbers, and the little church of Perthes totters as if it were about to fall. Through the loopholes comes the mew of spent bullets,<sup>5</sup> but these noises disturb but little the heavenly serenity<sup>6</sup> of the twilight.

---

1. That is to be expected (ëks-pëkt'ed) ..... Thursday (thürz'dä). 法人輕薄語因是日爲休息日也。 2. In spite of, 雖有。 3. Calm(kām) of the elements(ël'ë-mëntz), 萬物恬靜。

來。得與立於吾前之敵兵爲劇烈之肉薄也。

波歇輦礮攻頗劇。今日旣爲聖星期之一日。則其礮攻固無足怪。然雖若是種種而數日來萬物恬靜之狀。若含有宗教的不可思議景象者。萬物膜拜莊嚴。今夕之景亦佳。彈丸之爆發者。遍地皆是。普塞斯之小禮拜堂。動搖無定。若將傾覆者。已燃之子彈。自牆眼入。作聲颼颼然。然炸彈之爆發聲。子彈之穿洞聲。都不足以擾此至清至淨之朦朦天色。太空中。靈鵲飛翔。

---

4. At her devotions (dè-vō'shūnz), 膜拜. 5. Spent bullets (būl'ētz), 已燃之子彈. 6. Heavenly (hěv'n-l'ī) serenity (sè-rén'i-t'ī), 至清至淨.



Larks are singing, full-throated,<sup>1</sup> a sublime pæan of life and joy. In the distance lie the dead, and the frightful mangled corpse of the village of Perthes.

[For a month the Lieutenant's diary records marches and more or less prolonged sojourns in various cantonments in the region of the Meuse: a calm existence, without many events of interest.<sup>2</sup> At the beginning of May, however, he was sent back to the front near Artois, on the eve of<sup>3</sup> the great offensive.]

*May 4.* Once more we take up the life of war. We have been back in the trenches

---

<sup>1</sup> Full-throated (thrōt'ed), 引吭. <sup>2</sup> Events (ē-vēntz') of

引吭高鳴。日若奏悠然愉樂之無上凱旋歌。遠望則死者相枕籍。普塞斯村中偏地橫尸。令人驚愕。

此後一日。中尉之日記。僅記錄軍隊之進行。及在墨斯一帶駐兵之久暫。平淡無奇。鮮足觀者。然五月初在大進攻之隔夕。中尉又奉軍令重至前列。軍屯於阿脫斯附近。

五月四日。余等又入戰爭之生涯矣。自昨夕始。余等重入戰

---

interest (in'tēr-ĕst), 趣事. 3. On the eve of, 隔夕。

since last night. We had nearly lost the wont of shot and shell, although we are managing to keep up a good face.<sup>1</sup> But how different this is from Champagne! Here it is comfortable, almost to the point of luxury, and the sector is as calm as calm<sup>2</sup>—only a few isolated cannon shots now and then,<sup>3</sup> just to let each other know we are here.

Two false alarms<sup>4</sup> last night. A soldier thinks he hears suspicious noises, gets excited,<sup>5</sup> and fires like mad. The panic goes churning down the line<sup>6</sup> and raises a regular hurricane in its trail.

---

1. To keep up a good face, 呈欣悅狀. 2. As calm (kām) calm (kām), 安靜之極. 3. Now and then, 偶爾. 4. False

壕。然余等雖勉呈欣欣狀。而於荷鎗實彈之習慣。幾已忘却。此間與香檳較。何啻霄壤！此間舒適甚。幾可稱曰奢華。居處安靜已極。僅三數失羣之礮彈。偶爾光臨。亦以令吾輩互警。使知吾輩今日之在此也。

昨夕有虛警二。一卒似聞可疑聲。因驚起。燃鎗若狂。瞬息間警報達壕之彼端。鎗聲陡起。若風雷然。

---

(föls) alarm (ä-lärm'), 虛警. 5. Gets excited (čk-sit'éd), 驚惶. 6. Churning (chûrn'ing) down the line, 沿壕而下.

In making the rounds,<sup>1</sup> I went over the whole ground occupied by the company. From time to time a flash from my electric lamp showed me the way<sup>2</sup> through the deserted communication trenches. Every one was at his post. The enemy could come on if he wished. To tell the truth, not a single shell was sent our way.<sup>3</sup> The Boches have never been less troublesome.

To-day it is raining, and I regret to see that the soil of Artois gets muddy easily, too. Having nothing else to do, I asked an officer of the engineering corps for permission to go into the mine. He consented most willingly,

---

1. In making the rounds, 巡行時. 2. Showed (shōd)

余巡行時。遍至本隊所佔之地。余手中電燈所發之光。導余過交通壕內。視之闐其無人。各卒無不守其位者。敵果欲之者儘可來此。實則今夕之敵彈。無一指吾方而來者。波歇輩從未有若今夕之不取厭者。

今日雨。阿脫斯之土質亦易積泥。可惜也。余閒暇無事。乃求得工程隊某員之允許。往地道遊。渠允余之行。且伴余至

and went down with me into the gallery. It is solidly built, and supported by heavy planks, for the crumbling earth might easily stop up<sup>1</sup> this narrow space. I had to crawl on all fours<sup>2</sup> a long time before reaching the end, where the listening post<sup>3</sup> was. Two men were on duty<sup>4</sup> there, standing with their ears close to the wall, in the yellowish light of a single candle. We were under the German trench.

On listening carefully I made out<sup>5</sup> a faint murmur of voices, very indistinct and muffled. I should not have objected to overhearing the conversation of those men, who

---

1. Stop up, 填塞. 2. Crawl (krəl) on all fours (fōrz), 蛇行; 匍匐行. 3. Listening (lis'n-ing) post, 聽柱; 聽機.

坑道。地道之建築鞏固。二壁以堅木支之。因鬆土下墜塞此羊腸小道易易也。余蛇行久之。始抵地道盡處。該處有聽機一。二卒在彼守望。手執燭一。熒熒然發黃色光。耳則緊屬於垣。時余等知己立於德軍戰壕之下矣。

余屬垣細聽。聞人聲。喃喃低細。模糊不可辨。余意偶聞若輩之譚話。亦不爲非禮。若輩固不

---

4. On duty, 守望. 5. Made out, 微聞.



were in all likelihood<sup>1</sup> to die before many days were spent. The large explosion chamber<sup>2</sup> of the mine is to be stuffed with cheddite,<sup>3</sup> and, at the given moment, an electric spark will send that trench and its inhabitants on a journey through the air. It was n't at all pleasant<sup>4</sup> down in that hole. The air was stifling, and I was glad enough, after another long crawl, to find myself in the open<sup>5</sup> again, if the trench may be called the open.

In order to guard against gas-bombs we have been given horrible, nightmarish<sup>6</sup> masks, goggles set in a kind of pig jowl or

---

1. In all likelihood (lik-li'hōōd), 大約. 2. Explosion (ēks-plō'zhǎn) chamber (chām'bēr), 爆發室. 3. Cheddite, 一種極烈之炸藥. 4. Not at all pleasant (plēz'ānt), 甚不

久於人世。數日間將就死地也。地道之爆發室中。將滿儲以猛烈之炸藥。至時電火一揮。則戰壕及其中人物。將往濛濛中旅行一遭。地道中甚不暢適。空氣惡劣異常。余蛇行者又久之。苟戰壕可稱爲光天化日之邦。則余甚喜出此羊腸道得復見天日也。

軍中因防敵人毒氣彈之至。故人得惡劣可憎之面具一。面具之製如眼遮。裝於豬頰形之

---

暢適. 5. Open, 見天日之地 (意譯). 6. Nightmarish (nī't-mâr-ish), 可怕之意.

snout made of rubber and containing a solution of ammonia. They make one look like a wild animal, and as soon as I got mine I put it on for the benefit of my *poilus*.<sup>1</sup> They nearly laughed themselves into fits.

But life in general is calm, too calm even. I am reading *Anna Karénina*,<sup>3</sup> which came by mail yesterday, and smoking endless pipes. The men make lots of aluminum rings. As soon as a shell lands they start out to look for the fuse, of which they fashion very artistic little rings. My soldiers have given me several. I am on most friendly terms with<sup>4</sup> them all. At odd

---

1. "Poilus," 法文, 法兵之稱呼, 此處譯爲部下. 2. Into fits, 狂癲之病. 3. "Anna Karénina," 俄國小說托爾斯泰著. 4.

皮套內。中儲阿摩尼亞少許。戴此面具者。狀如野獸。余得一後。卽戴之以娛部下。若輩見余狀狂笑幾顛。

然常日之生涯。頗形平淡。昨日郵使至。余得喀林尼娜一編讀之。餘時則鎮日吸煙斗而已。余部下卒相率製鋁戒無數以爲樂。炸彈落地時。若輩競出外四覓引火管。得之則以製精美約指。余亦得若輩之贈數枚。余與部卒相得無間。有時余爲若

---

On friendly (frënd'ly) terms with, 相得無間.

times I have bought them little extras in the way of wine or sweets, and then I manage things so that they get their letters before any of the other sections. The letters come toward midnight, with the fatigue<sup>1</sup> who brings rations.<sup>2</sup> I am always on hand,<sup>3</sup> and along with my own correspondence, I take that of my men. It is the one great joy of the day, so why should it be deferred? To be sure, it is because I am so keen on<sup>4</sup> letters myself that I like the men to share my pleasure. And if they have no light, they have permission to come to my dugout, which is always lighted. They insist on my taking

---

1. Fatigue (fâ-têg'), 力人. 2. Ration (râ'shün or räsh'ün),

輩購例外物。若酒果類。余更設法使部下得家書在他隊先。書信之來。均在子夜。給糧之力人。亦於同時至。余每在彼守候。攜部下及余私人之書信歸。羈旅軍前。家書爲常日樂事之一。何爲使之稽誤耶。實則余亦喜讀家書。故使部卒同分甘樂也。部卒或缺燈火。則余任若輩至余之地穴中。因余室中常燃燈也。部卒或得佳品。則強余分肥

---

糧食。 3. On hand, 此處譯爲守候。 4. Keen on, 熱心; 喜。

some of all their good things—candies, cigarettes, or what not<sup>1</sup>—when a package comes. But I can find a way to even things up.<sup>2</sup> I think I have my men well in hand.<sup>3</sup> I shall be able to do some good work with them when the time comes.

*May 5.* At noon returned to the first line. After that the day was eventful. I was decided, by way of<sup>4</sup> preparation for future offensives, to furnish the attacking sections with red and white pennons, which were to serve as signals to the artillery, and mark the first French lines. By this means the artillery will not risk peppering its com-

---

1. What not, 無論何物 (意譯). 2. To even things up, 相當之報酬. 3. Well in hand, 甘心服從 (意譯). 4. By

少許。糖菓也。烟草也。莫不皆然。然余能以相當之法以酬之。總之余知部卒無不聽命甘爲效死者。時機若至。當與若輩共圖戰功。爲一軍光也。

五月五日。午時回至前列。午後軍事紛至。且定後此進攻之設備。借衝鋒團以紅白二色之旗幟。爲後隊礮兵之表記。使知法軍前列所在。不致於進攻時礮擊



patriots in the course of an advance.<sup>1</sup> To-day the order came to raise the pennons over our first lines, so that our artillery can get the range of<sup>2</sup> the enemy's positions. At two o'clock therefore they were hoisted. The astonishment of the Boches was promptly made manifest<sup>3</sup> by a whirlwind of bullets, which converted these common bits of cloth into glorious trophies. Then our artillery turned loose.<sup>4</sup> It was our duty to observe the range and rectify it by telephone. One by one, with mathematical precision, big shells lighted on the German positions. There must be a formidable number<sup>5</sup> of

---

1. In the course (kōrz) of an advance (äd-vāns'), 進行之時. 2. To get the range (rānj) of, 量度. 3. Was made manifest (mān'i-fēst), 更爲顯明 (意譯). 4. Turned (túrnd)

本部之軍士也。軍中今日令下。前列均豎紅白旗。使礮隊得由此量敵之遠近。午後二時紅白旗飄揚空中。敵人見旗。彈丸如旋風至。卽此可知其驚惶矣。然旗製始不過粗布數方。今爲敵彈所撕。則如戰利品之高飄空中。吾軍礮隊。此時乃進攻。前列軍之職。在測敵之遠近。自電話告知後隊。此時吾軍礮彈。陸續落於敵軍。精確若算術。吾軍礮架之數必甚多。因

---

loose, 放開 (意譯). 5. Formidable, (fór'mi-dá-b'l) number (nǚm'běr), 甚多.

batteries, for without a moment's pause or cessation shells poured on<sup>1</sup> the Boche trench for three full hours.

Meanwhile, very naturally, our friends across the way<sup>2</sup> began to get peevish and sent off a few blasts of little 77's,<sup>3</sup> which afforded great satisfaction to the makers of rings. One could hear them coming very distinctly : first, the six reports of the battery, then a hiss, then a detonation, not very terrifying. I was in the middle of the trench with my eye glued to<sup>4</sup> a periscope.<sup>5</sup> Several shells landed near ; one fell on a decaying

---

1. Shells poured (pōrd) on, 彈丸陸續發. 2. Our friends (frēndz) across the way, 對街之友人, 指敵人也. 3. 77's,

三小時中。彈丸之落於波歇戰壕者。綿延不絕。曾未有一分鐘之間斷也。

當時對壕好友。亦無怪其悻悻然作不平鳴。若輩指吾軍施「七七」數枚。用以製約指頗佳也。「七七」之來。耳聞甚晰。最先入耳鼓者爲礮聲六響。次聞嗤嗤聲。末乃聞爆裂聲。亦不甚可懼。余時立壕之中央。目貼於軍用之瞭視鏡。見數彈落處離吾軍甚近。一落於鐵網中一腐尸身。尸爲

---

小炸彈. 4. Glued (glüd) to, 緊貼於. 5. Periscope (pě'í-skōp), 戰壕中所用之瞭遠鏡.

corpse in the midst of the wire,<sup>1</sup> spreading about for several minutes the horrible heavy odor that reminded me of the night we buried the dead in Champagne. Another stupid shell chose to fall<sup>2</sup> in the passage that led to my dugout. The bags of sand were tumbled all about, and it took more than half an hour's work before I could get into my quarters. My things were not damaged. And yet at one moment the shells rained thick and fast;<sup>3</sup> two or three fell on the parapet, blowing to bits several loopholes. The machine-gunners who were playing cards near their gun shut their dugout with a tent-

---

1. Wire, 又名“barbed wire,”壕前所張之鐵絲網,上附尖頂之短鐵絲防敵之襲擊也。 2. Chose (chōz) to fall,

所裂。腐臭之氣四散。若是者可數分鐘。令余憶昔日屯香櫬時埋葬死尸之事也。又一不解事之彈丸。擇通余室之徑道下落。致沙袋四散。余清道半時方得入室。則見余之各物都無恙。有時彈丸之來如暴風疾雨。落於胸壁者二三枚。碎牆眼數處爲齏粉。機關礮手之於架旁作葉子戲者。取蓬帳覆地穴之頂以

---

擇地而落。 3. Thick (thick) and fast (fast), 成語, 極多之意。

sheet. It is a thing I have often noticed; it proves that, after all,<sup>1</sup> man is not so different from the ostrich. One has the illusion of being secure behind the most flimsy barrier, if only it keeps out the sight of the danger—a hedge, a plank, a tent-sheet. It is an insult to reason,<sup>2</sup> but never mind. Brute instinct knows no reason.

So the sector that on our arrival seemed asleep has had a rude awakening. Everything points to a coming offensive. I certainly hope we shall have a share in it.

*May 6.* Night calm. The Boches seemed non-existent. Our artillery quieted down.

---

1. After all, 到底. 2. Reason (rē'z'n), 與 instinct (in'stɪŋkt)

防彈丸之入。此事爲余所數數見者。亦以徵人之於駝鳥相去無幾。胸存謬見。一若危險之來。苟不入人目。則任何薄障。卽足以資保護者。籬笆木板篷帳皆可。是說似甚開罪於推理學。然無妨。動物之本能。固不知推理學爲何物也。

吾營中當余等來時。若鼾鼾入睡者。今則驟有醒意矣。各事方面。均指有進攻而行。屆時余甚望余等之得與其盛也。

五月六日。夜靜無聲。波歇鞏若不存在者。吾軍礮攻亦漸息。



I was wakeful notwithstanding. The responsibility is too great. It is raining hard. There is water in the bottom of the trench, and it is impossible to move without taking a disagreeable foot-bath. The aviators, however, give sign of great activity.<sup>1</sup> Since morning we have had the joy of watching several reconnaissances.<sup>2</sup> The planes<sup>3</sup> were hotly bombarded,<sup>4</sup> but to no purpose.<sup>5</sup>

Their flight must have been successful, for no sooner had they returned than<sup>6</sup> our artillery set up a terrible spitting at the German trenches. It was not hurried, but was a slow, continuous, methodical fire which

---

<sup>1</sup>Gives sign (sīn) of great (grāt) activity (āk-tiv'i-tŷ),

<sup>2</sup>Reconnaissances (rē-kōn'ā-sāns-ēz), 巡弋, 測量等

軍. 3. planes (plānz), 飛機. 4. Hotly bombarded (bōm- or

然余之驚醒如故。以責任綦重也。天雨甚。濠中泥濘載道。舉步時不得免濯足之苦。然航空家將大忙。自清晨以後。余等已得數見若輩之巡遊空中。敵軍仰擊甚力。然卒無效。

飛行隊之巡弋。效果必佳。因若輩回隊未久。吾軍礮手即猛攻敵濠也。然絕無忙急之態。從容不迫。續續指敵濠而施。敵之

---

būm-bārd'ed), 力攻. 5. To no purpose (pūr'pūz), 無效. 6. No sooner ..... than, 與 as soon as 之意大致相同.

must have been very deadly.<sup>1</sup> From the second line we sent off the little winged bombs, the *chouxfleurs*<sup>2</sup> whose acquaintance we made<sup>3</sup> in Champagne. They leap up, not very high, then hesitate an instant before they swoop down upon the Boches, exploding with a muffled thud<sup>4</sup> which makes the ground tremble clear to our trench, while a spout of black smoke rises and floats a long time. In all the sectors where I have been, the superiority of our artillery becomes every day more evident.

After dinner the question was telephoned: 'What are the special points the different

---

1. Must have been very deadly, 必甚致命 (文譯意).  
 2. "Chouxfleurs," 法文, 即英文之 Cauliflower (kə'li-flou'ēr), 炸彈之美名也. 3. To make an acquaintance (ā-kwān'tāns).

遭其殃者必夥。二列軍士。則贈敵以有翅之縐葉菜。余軍在香檳時所製者也。此類炸彈。自地躍入空中。不過高。稍息片時。斜飛入敵軍。炸裂時聲微若自包裹中出者。而其炸力所及。使吾軍壕中亦覺震動。繼見黑烟自地起。搖曳空中者良久。就余曾至之駐軍所觀之。吾軍礮隊之遠勝敵人。日昭昭然矣。

飯後軍中傳電話來。「設有進攻事各隊司令官欲礮隊攻

---

with, 相識(譯意). 4. Muffled (müf'ld) thud, 不發巨聲之音.

section commanders would like to see battered by the artillery<sup>1</sup> in case of<sup>2</sup> a drive?<sup>3</sup> I asked for the collaboration of all my men. I had the corporals explain to them the signs by which they could recognize the machine-gun positions: better defenses; loopholes bigger; bags of sand more numerous and more carefully arranged. I took my glass and observed minutely all the points of the German trench. I went to the listening post, and with the help of a much-perfected field-glass periscope, which magnifies in addition to<sup>4</sup> giving a view over the edge,<sup>5</sup> I probed the German position. At the end of more

---

1. Battered (băt'ěrd) by the artillery (ăr-til'ěrĭ), 爲 砲 擊 所 擊。 2. In case of, 倘; 若。 3. Drive (drĭv), 進 攻。 4. In

何處」。余合部下共謀之。命伍長示部卒以設機關礮之表記。餘如增設防衛擴大牆眼添置沙袋并改良排列法等。皆議之。余取瞭遠鏡細窺敵濠各部。繼趨聽機處。就改良之望遠瞭視鏡（此鏡能擴大鏡中各象又能自鏡邊遠視）外窺。乃全得敵濠真相。余就鏡探視

---

addition (ād-i'shūn) to, 且; 又. 5. Giving a view over the edge (ēj), 自鏡邊可外視.

than an hour's work, utilizing the observations of my men, I was able to fix almost to a certainty<sup>1</sup> the positions of four machine-guns. I marked on the plan of the trenches<sup>2</sup> that had been given us the exact points to be hammered, and the document was sent along the hierarchical paths<sup>3</sup> and in due time reached the artillery.

Then we indulged in a little distraction. As the rain had ceased, I went to two of my best marksmen and proposed a match.<sup>4</sup> It is very amusing to try one's skill in shooting. The objective point<sup>5</sup> is a Boche loophole, that is to say, a piece of steel plate. If the

---

1. Fix almost (a'l'mōst) to a certainty (sēr'tin-tĭ), 幾能確定. 2. Plan (plān) of the trenches (trēnchz), 壕圖. 3. Hier-

一時許。以余所得合部衆所見者集其成。幾能確定敵軍機關礮四尊所在。乃就軍中給發之濠圖作記於欲攻之目的地。由軍中秘道遞送於礮營。

事畢。余等乃設法取樂。時雨已止。余召部卒之最精於射擊者二人提議賭賽事。較鎗爲最有興味之遊戲。余等之目的物。爲一波歇牆眼。鋼板一方而已。

---

archical (hí'ér-är'kí-kál) paths (páth), 軍用秘道. 4. Match (mäch), 賭賽. 5. Objective (öb-jék'tiv) point, 目的物.



balls touch, one hears a metallic ring and the hum of the ricochet. I made a good score, but I placed only nine balls out of ten, and was beaten by P., who got in all ten.<sup>1</sup> The prize was a package of cigarettes.

Everybody is in a good humor<sup>2</sup> to-day. There is a great buzz of conversation. Some of the men are playing checkers,<sup>3</sup> others ards. One man, who is the happy recipient of an accordion, is favoring us<sup>4</sup> with popular tunes<sup>5</sup> which everybody catches up<sup>6</sup> in chorus.<sup>7</sup> Really, it is very festive. This evening we go to the second line, in the shelters. Three of the four companies of our

---

1. Got in all ten, 十發十中. 2. In a good humor (hū'mēr), 怒. 3. Checkers (chĕk'ērz), 西文彈棋之一種. 4. Favoring (fā'vēr-ing) us, 此處譯為為余等彈, 諺語也. 5. Popular

彈丸中的。則聞鏗然金聲。及鋼片飛舞時之嘶嘶聲。余之目力頗不惡。然僅十中其九。爲P君所敗。渠彈全中的。賽物爲煙草一包。爲P得之。

今日余軍中無不欣欣然者。談話之聲營營然。有彈棋者。有作葉子戲者。一卒爲手琴之主翁。爲余等彈時調數支。羣衆和歌之。其樂陶陶也。今夜余等還二列有蔭蔽之壕中。吾軍共四

---

(pǒp'ū-lár) tunes (tūnz), 時調. 6. Catches (kǎch'čz) up, 和唱歌. 7. Chorus (kō'rūs), 西歌之後半節.

battalion are on the firing line,<sup>1</sup> the fourth is in reserve. It is our turn<sup>2</sup> now to be in reserve.

*May 7.* We are in marvelous shelters, where we laugh defiance to<sup>3</sup> missiles of all sorts and kinds, even the 420's.<sup>4</sup> Behind the second lines, galleries are sunk, to which large staircases give access.<sup>5</sup> They are surrounded by a sort of ditch which serves as a yard, on which the entrances open. They are vast tunnels, 15 meters underground, made by the engineers; broad, comfortable, supported by huge beams, and furnished with plank floors. They are about thirty

---

1. On the firing line, 在前列任衝鋒事. 2. Our turn, 說話, 輪到我們. 3. Laugh (läf) defiance (dē-fi'šns) to, 蔑

隊。三隊在前列任衝鋒事。一隊殿後。此余隊殿後之日也。

五月七日。余濠蔭蔽甚佳。無危險之虞。任何炸彈。視之蔑如。即可恐之「四百二十」亦無如我何也。二列之後有坑道陷地中。設廣闊之梯通之。坑道四周圍以溝。以代庭園之用。溝中有門出入。坑道之形如巨管。深入地中者十五密達。爲軍中工程隊所建。道中廣博安適。支以重材。下鋪木板。道之長可三十密達。

---

視。 4. “420's,” 大炸彈。 5. Give access (ăk'sës), 通之。

meters long, three meters broad, and three meters high. There are beds of straw, bags for pillows, and candles for lighting—in every way comfortable. In the yard are supplies: grenades,<sup>1</sup> wire, trench shells, and zasks of water. We officers have a special gallery with two compartments—a living room<sup>2</sup> and a sleeping room. The former has a huge fireplace, a big table, several stools, and a superb lamp. The bedroom is less sumptuous: a large space covered with a thick bed of straw, where we shall sleep soundly.<sup>3</sup>

There has been unusual activity along the front these two days. Staff officers keep coming and going. Men have been carrying

---

Grenades (grě-nadz'), 不以藏放而以手擲之炸彈。

廣約三密達。高亦如之。中設草薦之牀。包裹之枕。蠟燭之光。快適極矣。園中儲軍用物。若手擲彈。鐵絲。攻濠彈。及飲水等。軍中職員有特設之坑道。分爲二室。一憩息室。一爲臥室。憩息室中有大壁爐一。棹一。櫈數張及燈一。臥室之華麗稍遜之。僅廣地上設草薦。爲余等鼾睡之所而已。

近二日中。兵士之居前列者。軍務倥傯。將校輩往返匆匆。士

---

2. Living room, 休憩室. 3. Sleep soundly, 鼾睡.

to the first lines quantities of hand grenades, wire, and ladders. Aëroplanes are circling busily through the air. The artillery sounds like an orchestra tuning its instruments<sup>1</sup> before the symphony. Important events are in the air.

*Evening.* It's coming! The grand offensive<sup>2</sup> is to be launched over a wide area. In the whole of Flanders the attempt is to be made to pierce the Boche front.<sup>3</sup> We are going to try to get out of these accursed trenches<sup>4</sup> and fight superbly, face to face.<sup>5</sup>

About five o'clock, just as we were sitting down at table, I was called to the

---

1. Tuning (tūn'ing) its instruments (in'strōō-měnts), 若琴師未彈時正音調之聲. 2. Grand offensive (ō-fēn'siv), 大攻勢. 3. Pierce (pērs) the Boche front (frūnt), 直搗敵軍前

卒日載手擲彈鐵絲網及軍用梯至前列壕中。航空艇游弋太空。川流不息。礮聲隆隆。若音樂隊員校正樂器之聲。然最要之事則在芒芒太空中。

初昏。野戰將至。吾軍攻勢。將占地面不少。全軍之在弗蘭特者。將一致進行。直搗敵軍前列。自此吾軍將離此可憎之壕溝而與敵軍爲肉薄之野戰矣。

五時。余正就坐。而上令召余

---

列。 4. Accursed (ä-kûrst') trenches (trëñch'ëz), 可憎之壕溝。  
5. Fight (fit) face to face, 肉薄。



commandant. My colleagues had also been summoned and we received our orders.<sup>1</sup> Tomorrow, at an hour not yet indicated, the regiment is to attack in concert<sup>2</sup> with those of the nine army corps that are massed in this region. It is the grand offensive, victory perhaps. We are to go forward and jump over four enemy trenches, previously battered by the artillery, not stopping until we reach a ravine that can be seen through the glass 800 meters from our first line. We pore over the maps,<sup>3</sup> and each of us makes sure of his exact goal.<sup>4</sup> My company is to march at the head in deployed line and lead the drive. The commandant then shook hands with each

---

1. Receive (rě-sěv') orders (ôr'děrz), 受令. 2. Attack (š-tăk') in concert (kôn'sěrt), 合攻. 3. Pore over the maps

往。余之同事均在。受令而退。明日在一尙未定奪之時。全軍將與屯駐該處之軍士九營合力進剿。此大進攻策。或能勝敵。亦未可知。令中命余等直前痛剿。越已爲吾軍礮隊所擊之敵濠四。至距吾軍前列八百米達自遠鏡可見之山壑始止。余等取圖細視。庶人人知所攻之目的地。余則率部屬列陣前驅。爲先鋒隊。元帥與余等一一握手。

---

(māps), 取圖細視. 4. Goal, 目的地.

of us in turn,<sup>1</sup> and told us that he counted on every man to do his duty.

I went back to my soldiers to issue the command to get ready. Each man was to have 200 cartridges, six grenades, and three days' rations, and was to carry his blanket slung crosswise over his shoulder.<sup>2</sup> But while I was consulting the plan of the German positions with my colleagues, a message came that all orders were canceled. The sudden let-down<sup>3</sup> was not entirely pleasant, but we all shared somewhat the feeling<sup>4</sup> of the sorry jester who said, "All right, that gives us one more day to live." We count on coming out

---

1. In turn, 輪流, 一一等意. 2. Slung (slŭng) crosswise (kros'wiz') over the shoulder (shōl'dēr), 支於兩肩. 3. Let-

且謂彼知人人能各盡其職也。

余歸濠中。發預備之令。人得子彈二百。手擲彈六。及足支三日之乾糧。至絨氈則以支於兩肩而行。不意余方與同事籌商敵軍各部之秩序謀所以破之者。而軍中令下取銷前命。此猝然之退讓。固非甚樂之事。而余等亦不得不與某可憐滑稽家之語略示同情。其語曰。「很好。咱們又可以多活一天」。余等固望生

alive,<sup>1</sup> but the nearness of danger is not without<sup>2</sup> its anguish.

We have been having a fine game of poker. I lost, so I shall be lucky. I am tired. My fellow officers have been asleep this long time. I am going to imitate them.

he boom of our big guns is heavy and deep.

May 8.—10 P.M.<sup>3</sup> It is for to-night. We are to take positions<sup>4</sup> in the first line at 2 A.M.<sup>5</sup> The time of the attack is not yet fixed. I have written a great many letters. Perhaps I have given way to<sup>6</sup> my feelings in some of them. I did not tell my mother. I wrote her that new movements of troops

---

1. Come out alive, 生還. 2. Is not without (=has). 3. 10 p.m., 夜十時. 4. Take positions (pō-zish'ūnz), 列陣.

還。而危險過近。亦非無惱人之處者。

余等玩撲克甚樂。余敗。故余之命運亦必佳。余疲甚。同事均已鼾睡。余將效之。時吾軍巨礮之聲隆隆然威重而深沈。

五月八日。夜十鐘。此爲今夕之事也。夜二時。余等須至前行。列陣以待。攻襲之時尙在未定。余已作書多通。余於數函中。或流露余當日之感情。然慈母處則未實告之。僅謂軍中行止不

---

5. 2 a.m., 上午二時即夜二時。 6. Give way to, 讓, 表等意。

are predicted for the near future<sup>1</sup> and that she is not to worry if she has no news of me<sup>2</sup> for a while. But I told the truth to my little godmother and to my old friend. . . .

But sadness and farewells I have put behind me.<sup>3</sup> Now I am all a soldier, and a soldier filled with the determination to fight and to conquer, and exalted<sup>4</sup> by the work that is before him. If I die, and these are the last words I am destined to write, I want them to be *Vive—vive la France!*<sup>5</sup>

*June 9.* In the silence and quiet of a little hospital room, near a window where pink and white thorn trees make a fragrant

---

1. Near future, 不久. 2. No news of me, 失余消息. 3. Put behind (bē-hīnd') me, 置之腦後; 不顧. 4. Exalted

日將有變動。若老母不得余家書勿心憂而已。然余以實告余之教母及總角友。

然苦痛也。別離也。余已置之腦後。今日之我爲軍人。中心所儲。惟奮戰與制勝之決心及知醞釀於軍人之職而已。不幸而歿於疆場。則余之最後數語。爲「法蘭西萬歲萬萬歲」。

六月九號。療養院斗室中萬籟無聲。人音寂寂。余倚短窗而坐。窗外栽紅白色之刺樹。成

---

(ĕg-zòl'tiéd), 醞釀. 5. *Vive la France* (Long live France, 法國萬歲之意):



screen, I am going to try to describe the nightmare of a month ago, and finish the record of my first campaign.

As I read over the last few pages, the enthusiasm I felt when they were written comes surging back.<sup>1</sup> Neither time nor suffering can take it<sup>2</sup> away from me. But the horror of the terrible hours that followed our offensive on the ninth of May is a thing of the past.<sup>3</sup> It has been lifted and smoothed away in this peaceful hospital by the angels who dwell in it—the sublime women of the French Red Cross.<sup>4</sup> The account of the events of that day will be none the less<sup>5</sup> exact

---

1. Comes surging (súr'ing) back, 兜的上心來。 2. It (指 Enthusiasm, én-thū'zi-áz'm). 3. A thing of the past, 已成

芬芳之簾。余將試述一月前之迷離夢境。完我第一遭征陣之歷史。

余取日記讀之。至末數頁。則一月前記載時之熱狂兜的上心來。過去之光陰及身歷之疾痛。舉不足以奪之。五月九日余自吾軍進攻後可駭時期中所經之驚恐。已成往日。此事已爲醫院中所居天使…法蘭西赤十字之無上女子…所揭而去之。然當日戰事。不以遲遲之故而因

---

往日。 4. Red cross, 紅十字會。 5. Will be none the less, (=will not be less).

for having waited. I have not forgotten any part of them.

On the night before the attack, then, we were awakened about midnight by the beginning of the bombardment. Unable to sleep, we arose and began preparations ahead of time.<sup>1</sup> At last came the order to go forward to our fighting posts. One by one we moved along the dark narrow trenches leading to<sup>2</sup> the first lines. Above our heads was the constant hissing of our big shells going ahead of us<sup>3</sup> to the Boches. Once in the first line, we spent the hours of waiting as comfortably as we could.

---

1. Ahead of time, 在定期之先 (文中譯意). 2. Leading

以不實。任何部分。固列列在余目也。

進攻之隔夕。余等於子夜爲敵聲所醒。不能成寐。乃披衣起。時雖未至。余等已爲未雨之綢繆。後令卒下。命余等赴前敵戰位。乃雁行入黑而窄通前列之濠道。掠余頂而過者。爲噓噓不絕先余等而行之巨彈。既至前列。則安然以待。

---

to. 通. 3. Going ahead of us, 先余等而行.

Dawn came slowly. The bombardment kept growing in intensity.<sup>1</sup> It was seven o'clock. Several artillery officers came into my trench to regulate the precision of the fire, which was to clear our way<sup>2</sup> of all outside obstacles—wire entanglements, *chevaux-de-frise*,<sup>3</sup> the enemy trenches. In a short time, all was regulated, and the storm began. It is impossible to realize the din of this firing. Guns of all calibers<sup>4</sup> spit forth their shells with the maximum of rapidity. This lasted three hours, three deafening, maddening hours. In the midst of this storm of steel and fire, the brigadier-general arrived. He said a few words to me. I told him I was as

---

1. Growing in intensity (in-těn'si-t'ỹ), 益增劇烈. 2. Clear our way, 清道. 3. *Chevaux-de-frise* (shě-vō'-dē-frēz'); (法文, 今英文中亦習用之, 阻馬之柵也, 詳見 Webster's

黎明。晨曦徐徐至。礮攻益增劇烈。時晨七鐘也。三數礮隊職官。入余等濠。量彈之準的。庶外障…鐵絲之障阻馬之柵及敵軍之濠…得一掃而空之。爲吾軍清道也。須臾各事咸畢。礮轟繼起。其動搖山岳之聲。幾令人不可信。大小各礮。均以最大之速率施放子彈。若是者三小時。聲震天地。聞人欲聾。而當此鐵火風雨中。副將來詔余數語。余

---

Dictionary; Din of firing, 動搖山岳之礮聲). 4. All calibers (kāl'i-běrz), 大小各徑寸之礮.

sure of my men<sup>1</sup> as of myself. He seemed satisfied and gave me the hour of attack,<sup>2</sup> ten o'clock. Every one looked at his watch. Nine o'clock. So in an hour then—

Five minutes to ten! I take my place at the foot of my ladder. In those last moments thoughts come rapidly. On this ladder hangs our destiny.<sup>3</sup> In the trench there is relative security.<sup>4</sup> What will become of us at the top of those four rounds? But no one thinks of hesitating. We seem to be in the grasp of<sup>5</sup> some unknown and mighty force.

I seize my revolver and make sure of my grenades. One minute to ten. At this

---

1. Sure of my men, 深信吾兵. 2. Hour of attack (ǎ-tāk'), 進攻之時. 3. Hangs our destiny (dēs'tin-ŷ), 余輩命運懸之.

告以余之深信部卒與信已同。渠似有滿足意。且示余進擊之時定十鐘。士卒均取時計觀之。針已指九鐘。則於一時中……。

九鐘五十五分！余趨余之梯側就位立。在此最後之數分中。意念紛沓而至。余輩之命運懸於此梯。壕中尚有比較的安寧。至此四級之巔後。余輩又將何如？然士卒絕無遲疑者。余輩似在冥冥中一絕大勢力之掌握中。

余急取手鎗。探手擲彈。九鐘五十九分至。陡聞轟轟聲

---

4. Relative (rěi'á-tīv) security (sě-kū'ri-tǐy), 比較的安寧. 5. In the grasp (grásp) of, 爲所握.



instant comes a rumbling detonation which causes the ground to tremble as if shaken by an earthquake. Our mines have exploded. This is the time.

“Attention! Forward, *mes petits*,<sup>1</sup> and *vive la France!*”

This cry burst from every throat, and I sprang up my ladder, followed by my men. From that moment I was carried forward by the intoxication of the assault.<sup>2</sup> I did not see, but rather felt, my men close to me, running by my side, and, like myself, drunk with a sublime madness. We reached the first German trench. We threw hand grenades. But no living thing was there. Confusedly, in my forward rush, I saw heaps

---

1. *Mes petits* (=my little ones, 法文也). 2. Intoxi-

動地。若遭地震者。吾軍地雷已炸裂。殺賊時至矣。

注意！往前進！吾軍！法蘭西萬歲！

此聲自人人之喉管出。余距躍登梯。士卒隨余而登。自此分鐘後。余爲殺敵之醉狂所驅而前。余目不能見。但覺部卒近余之身同趨而已。部卒之無上瘋狂。如痴如醉。與余同。余等至德軍前壕。擲彈中之。然壕中闖其無人。余狂進則見土堆尸骸。

---

ation (in-tōks'ī-kā'shūn) of the assault (ā-salt), 殺敵之狂醉。

of earth and corpses. The bombardment had almost leveled the trench. Forward, still forward. We kept running breathlessly, carried away by the strange fascination of victory,<sup>1</sup> and by the joy of treading the soil we were giving back to France. I went ahead, unconscious of those who were falling by the way. My intelligence was numbed. A greater force was urging me on.

After passing the second trench, I noticed that our ranks had thinned,<sup>2</sup> but we went on and plunged into the third trench. A furious hand-to-hand fight<sup>3</sup> followed. I unloaded my revolver almost instinctively on a German who was aiming at me. By this time our

---

1. Strange (strānj) fascination (fās'ī-nā'shǔn) of victory (shìk'fó-rǎ), 勝敵之奇樂. 2. Ranks (rāngs) had thinned

狼藉滿地。蓋吾軍之礮火幾乎敵濠矣。進。進。前進。余等氣促前趨。似爲勝敵之奇樂及行於祖國河山仍爲我得之快心所驅而前。余鼓勇指敵方而行。不知兵卒之倒斃也。余之智慧已麻木不仁。僅爲身外之力所驅而已。

經敵之第二濠後。方知吾軍已漸稀。然余等不顧而前。指第三濠而趨。肉薄之戰繼之。余施一彈於一德兵之以鎗指我者。幾若有動物之本能然。時吾軍

---

(thind), 軍已漸稀. 3. Hand-to-hand fight, 手搏 肉薄之戰.

second wave of assault was joining us. I quickly decided to merge in it and push forward. I was covered with sweat and blood—with the blood of the Boche I had killed. I was in a frenzy.<sup>1</sup> I ran toward the fourth trench, the last one to capture before reaching our goal. I went on, hypnotized by that trench which seemed to be running to meet me. I could see the enemy through the gaps that our artillery had made in their defenses.

Suddenly I fell. I was alone. Above my head the constant whizzing of bullets; near by, the significant snorting of a machine gun.<sup>2</sup> At first I was a little stunned, then I

---

1. In a frenzy (frén'zī), 如狂如醉. 2. Snorting (snôrt-

之第二衝鋒隊。已與余軍接。余決混其隊中而前。時汗血裹余身。此血卽余所斃波歇所濺者也。余若狂若醉。余趨敵軍第四濠。此爲最後者。過之則達余軍目的地矣。行行復行行。第四濠前趨若迎。余若受其魔術者。無何。自吾軍礮火所穿之敵壁中。已隱約可見敵人之粟穴往來。

余忽倒地。四顧寂焉無人。掠余頂而過者。爲彈丸之嘶嘶破空聲。左近則機關礮之噴氣聲。明晰可辨。始余頗暈。後試

---

(ing) of a machine (mǎ-shēn') gun, 機關礮之突突噴氣聲。

起立。覺右臂不仁。余之外褂爲血所染幾滿。余臂下垂。全失自由。受傷乎。是無疑。然余部卒焉往。余微擡余首。一彈破空來。近余處而落。余復後仰。然余尙有時得流覽四周也。前顧無人。後顧亦然。尸橫蔽野。余踽踽一人。距敵濠僅十碼也。視其中余可見波歇輩之往來。余以左手執手鎗。然以左手放鎗。亦果何益。余鎗不中的。若輩絕余命矣。

起立。覺右臂不仁。余之外褂爲血所染幾滿。余臂下垂。全失自由。受傷乎。是無疑。然余部卒焉往。余微擡余首。一彈破空來。近余處而落。余復後仰。然余尙有時得流覽四周也。前顧無人。後顧亦然。尸橫蔽野。余踽踽一人。距敵濠僅十碼也。視其中余可見波歇輩之往來。余以左手執手鎗。然以左手放鎗。亦果何益。余鎗不中的。若輩絕余命矣。



To advance was impossible. To go back was equally impossible. The least move would be my death. The bullets over my head kept up a fearful hum. This situation could not last. If I did not get under shelter, one of those bullets would surely find me out. Near by, within a few yards, a slight rise in the ground indicated a possible cavity. With great care, without apparent motion,<sup>2</sup> inch by inch, I dragged myself<sup>3</sup> to it. Think of my joy! It was a large funnel, dug out by a German mine, and a score of wounded had taken refuge<sup>4</sup> in it. Still another effort<sup>5</sup> and I found myself among them. The

---

1. Least move, 少動寸步. 2. Without apparent (*ä-pär'ënt*) motion (*mō'shūn*), 暴視似不動者(文中譯意). 3. Dragged (*drägd*) myself, 曳余而行, 艱步之狀. 4. Take

進既不得。退又不能。少動而余之生命必絕。彈丸之過余頂者。急如驟雨。其聲可懼。此時之情形。實非能支久者。苟余不速覓蔭蔽。則必有一彈得我者。余身左近數碼內。地微墳起。或爲地穴。亦未可知。乃匍匐而行。小心翼翼。得寸進寸。爲極微之行動。讀者試思余欣喜之心！此果一地穴也。穴爲德軍地雷所炸成者。二十餘痍傷之卒。方避難其中。余更一用力。而入其中與

---

refuge (rěf'ūj), 避難 5. Still another effort (šf'ört), 再一用力

cavity was five or six yards deep and very wide at the top. A few dead lay prone<sup>1</sup> upon the edge—poor fellows, killed at the moment when, like myself, they saw salvation in that hole.

Above our heads the air was lashed with<sup>2</sup> a terrible cross fire. The sad truth began to come home to me<sup>3</sup> that our advance had been checked after the third trench. And what of my men, my *poilus* whom I so loved? Dead?

But our own plight was critical. Our lives hung by a very slender thread. For the present, the unceasing fire of the machine guns prevented our escape. Sooner or

---

1. Lay prone (prōn), 俯 臥. 2. Lashed with, 笞 責. 3.

諸人伍矣。穴之深約五六碼。而孔之口甚巨。死卒數人俯歛其上。…若輩初意。亦與余同。知穴中可救危急。而入穴之時。遽喪生命。可憐也。

余輩頂上。則空氣方受猛火之笞責。余此時方漸得可憂之消息。謂吾軍越敵人第三濠後。卽被擊退矣。然吾之部卒。吾所愛憐之軍士。果何往。豈均遭害乎。

然余等之地位。亦在危機一髮中。余等之生命。若懸於細絲之端。機關礮。縣縣不絕之礮火。阻余等之逃生。不久德人反攻

later<sup>1</sup> the Germans would launch a counter attack<sup>2</sup> and put an end to us with their hand grenades. And again, if the French pursued the offensive, they would renew the bombardment, and in all probability<sup>3</sup> we should be struck by our own shells. As for surrendering to the Boches,—they were near enough,—every man of us would rather<sup>4</sup> starve in that hole. These thoughts and the pain from my wound overcame me for an instant.<sup>5</sup> I felt myself losing consciousness.<sup>6</sup> I took a few drops of cordial that I happened to have in my bag, and revived.

---

1. Sooner or later, 遲早, 不久等意. 2. Counter(koun'tēr) attack (ā-tāk'), 築壕反攻. 3. In all probability (prōb'ā-bil'i-tē), 大概. 4. Would rather, 寧可. 5. For an instant

吾軍。以手彈置吾輩於死地。或則法軍取進攻之勢。而重用礮擊。則余等亦不免爲本隊之彈丸所斃。至降服於波歇輩。……渠等固密邇咫尺。……則余輩甯死地穴中。此時意念之紛至沓來及受傷之苦痛。幾令余暈。余漸覺人事不知。余袋中適儲考及兒酒。亟取數滴飲之。始漸復原。

---

(in'stǎnt), 瞬息(文中譯意). 6. Losing consciousness (kǒn'-shūs-néss), 人事不知.

Then came a short lull. Time dragged along slowly, very slowly. Toward noon a fusillade broke forth in the enemy's trench. A ray of hope. Were the French carrying their attack to the fourth line? A man suddenly stumbled into our crater. He was one of my own soldiers. He was without his equipment. He saw me and, weeping and laughing, embraced me. I asked him where he came from and why he had no gun, no bayonet, no grenades. In a distracted voice,<sup>1</sup> he told me his story.

After I had been wounded and knocked down, my soldiers kept on running forward and jumped into the fourth German trench. But their ranks had thinned, and they were

---

1. Distracted (dis-trāk'tēd) voice (vois), 迷惘呻吟之聲。

於時礮火頓息。得片刻之安靜。光陰之行。遲遲又遲遲。至午。敵濠中礮火。如疾風暴雨。指我軍射來。余等忽似有一線之希望者。豈吾軍方進攻第四濠乎。一卒忽墜入地穴中。渠爲余部卒之一。軍械已全失。渠見余悲喜交至。立趨前與余偃抱。余詢以何自來。何以失其鎗械及手彈等。渠乃以迷惘之聲告余以其所經者。

余被傷倒地後。部卒乃勇往直前。躍入敵軍第四濠內。然渠等隊伍漸稀。人數亦不足。激戰

---



too few. Some were killed, others disarmed. The latter were told by the Boches after a time, "You are not wanted. Get out of here." My men were bewildered. They could not understand. Again they were ordered to leave, and finally they climbed out of the trench and began running back to the French position. The brutes then fired upon them from behind. All were killed evidently, with the exception of this soldier, who owed his life to<sup>1</sup> the crater into which he had providentially fallen.

My despair was intense, for I had lost all my brave men, and I was powerless to avenge them. To this mental torture was added the suffering from my wound. The

---

1. Owed his life to, 以此而得全其生命 (文中分譯).

時或則被殺。或則軍械爲敵所奪。波歇輩乃語吾軍之失械者曰。汝等毋用留此。速行。速行。吾卒聞言大惑不解何旨。敵軍仍命之出。乃離濠指法營而趨。若輩人頭而畜鳴者乃俟其出自後擊之。舍此人外。吾卒自無不爲所斃者。而此卒之幸逃生命。亦以天之眷注。顛入地穴故。

余失望已極。所部勇卒。幾無一存者。而余竟無力爲復仇。此時腦筋中除慘苦外。又益以傷

---

hot rays of the sun shone directly upon<sup>1</sup> us. Hand grenades fell again into the crater. We crouched close<sup>2</sup> to the ground.

Presently the French 75's and 105's began to burst over the German trench. They were very, very near us. One 75 exploded just above our heads, and the impact threw the body of a dead soldier almost on top of me. A shell burst and blew to pieces that very soldier of mine who had escaped the odious massacre.<sup>3</sup> We quickly threw a tent sheet over this abomination. We were fully conscious of<sup>4</sup> the horror of our situation. Another explosion cut off the foot of a sergeant, and, in spite of his screams, I

---

1. Shone (shōn) directly upon, 直射. 2. Crouched (krouched) close, 獸伏. 3. Odious (ō'di-ūz) massacre (mās'-

處之劇痛。炎炎日光。直射余等之身。手彈亦續續至。余等乃獸伏穴中。

此時法軍之「七十五」及「一百零五」始在敵濠前紛紛炸裂。離余等綦近。一「七十五」適於余輩頂上炸。力擲一死尸下。幾覆余身。一彈又裂。撕一卒作片片飛。卽余之部卒。自萬惡之屠戮中幸逃生命者也。余等急以篷帳覆之。此時情景之險惡余等深知之也。又一彈裂。削一軍曹之足。雖渠慘痛哀呼。而余仍以碘酒

---

ǎ-kēr), 萬惡之屠戮 (指德軍釋法兵歸營而自後擊之事). 4. Fully conscious (kǒn'shū's) of, 深悉.

poured a flask of iodine on his wound. Then, for the first time, I abandoned all hope. We had made a sacrifice of our lives and waited, motionless, resigned, trembling.

But an idea came to me. There were heavy planks in the bottom of the crater, which had been used to prop the explosion chamber of the mine. With much difficulty, we moved them together, leaning them against the side of the crater. Under this shelter we all huddled. Several times our wooden structure was violently shaken<sup>1</sup> by explosions, and our wounds were racked at each shock. This lasted a long time, an infinitely long time. The hours do not seem to move under such circumstances.<sup>2</sup>

---

1. Violently (vi'ô-lěnt-l'ỹ) shaken (shā'k'n), 劇動. 2. Un-

敷其創口。於是生平第一遭覺一切希望都絕矣。乃犧牲生命。靜待死期之至。不動不言。軀體戰慄不已。

余忽得一計。穴中地上。有厚重之木板。用以支撐地道中之炸裂室者。經種種困難。方得集此數木板於一處。推之使斜倚地穴之牆。余等羣集於其蔭蔽之下。余等之木障。數爲彈丸爆裂劇動不已。而余等之創。每一激動。痛亦更劇。若是者良久。良久。處此等情景中。光陰似毫無移動者。

Finally the captain of the company which marched immediately behind us, the only man in the crater who was not wounded, declared that he was going to the French trench to have the firing stopped. In spite of our protests, for we were sure that he would meet death on the way,<sup>1</sup> he went out under the bombardment. A long time afterwards the firing from our side stopped. Could the captain have reached our trenches? And hope revived in us again.<sup>2</sup> We all wanted to leave that inferno at once. But the German machine guns started in afresh.<sup>3</sup> We must wait for the night.

---

1. Meet death on the way, 途中喪生(文中譯意). 2. Hope revived (rē-vivd') in us again, 一線之望於是又生.

終之。隨余隊後某軍之大尉亦即諸人中之未受幾微傷者。宣言將超法營止其礮攻。此行似萬無生理。然雖余等竭力阻止。而渠終冒彈雨而行。久之吾軍礮火忽止。豈大尉已安抵吾軍耶。一絲之望於是又生。余等均欲立離此地獄而行。而德軍機關礮重來。乃不得不靜待以卜其夜。

---

3. Started (stär'těd) in afresh (ä-frěsh'), 重來。



The sun was getting low. The bombardment ceased, and we came out from under the protection of our planks. We stretched out on the ground,<sup>1</sup> which was all furrowed by shells. The wounded were moaning, some had the death rattle. I was completely exhausted, and somehow I fell asleep. When I awoke it was already dusk. The hour of deliverance was near. But as soon as night came, rockets flashed from the German trench and a fusillade burst forth. Possibly some of the wounded had tried to return to our lines and were being shot from behind. Our hope grew dim and we wondered if we should ever get away. We were horrified to think we might have to spend another

---

1. Stretch (strěch) out on the ground, 臥地.

日輪漸落西山下。礮火亦止。余等乃自木板之蔽護下出。臥於地上。地爲彈丸所侵。成溝渠無數。兵卒之傷者。臥地呼痛。數卒則作將死時之哀鳴。余之神志體力已全失。然亦鼯然入睡。醒時已將入夜矣。初意解脫之時將至。而夜色纔至。卽見烽烟自德濠起。彈丸如雨。隨之而來。或以三數吾軍傷卒回營時敵軍自後擊之也。余等希望寢淡。不識果宜離此否。然念及更留穴中一日之苦。則彌增驚悵。均

---

day in that hole. Better die at once, die in the effort to get back, die with hope in our hearts.

Toward nine o'clock the man least wounded<sup>1</sup> among us decided to venture forth. His plan was, on reaching the French line, to request that a trench be dug out in our direction so that we could return in safety.<sup>2</sup> We agreed upon a signal to be given by our machine guns. Twice four sharp shots to establish the communication.<sup>3</sup> Three times three slow shots would indicate that we must wait until they came for us. Three times three rapid shots that we should have to escape by our own means.<sup>4</sup>

---

1. Least wounded (wōōnd'ēd), 受傷最輕者. 2. Return (rē-tūrn') in safety, 安然而還. 3. Established (ēs-tāb'lish)

是死也。母甯速死。回吾營而死。心存一線之望而死。不愈於死穴中乎。

將及九鐘時。余輩之受傷最輕者決冒險出。渠計謂抵法營時當求軍中向此穴鑿一濠。庶余等可安然還。乃約以吾軍機關礮之礮聲爲號。連二次之急響四聲。爲關白之號。連三次之慢響三聲。爲令余等靜待救兵之號。連三次之急響三聲。爲令余等人自爲謀之號。

---

the communication (kō-mū'ni-kā'shǎn), 設立交通即關白之意. 4. By our own means, 人自爲謀.

Half an hour or more elapsed. Rockets kept flashing in the night and the machine guns never stopped. We began to fear for the fate of<sup>1</sup> our comrade. But at last came the signal—three times three rapid shots. Hurry back, hurry back, hurry back, said the French guns. We had to count on ourselves alone, and we decided to crawl toward our lines.

One by one, at long intervals,<sup>2</sup> we left. Only one could not leave, the man wounded in the stomach. “So you forsake me!” he moaned. I spread my blanket over him and promised to send for him.<sup>3</sup> I knew this was impossible, but my deception might help

---

1. Fear (fēr) for the fate (fāt) of, 爲之危. 2. At long intervals (in'tēr-vālz), 隔時良久. 3. Send for him, 遣人

半鐘已過。烽烟自夜中四起。機關礮轟轟之聲。不絕於耳。余等漸爲歸營之火伴危。然號礮之聲卒至。急響三聲者連三次。若云速歸速歸速歸者。余輩須仗已力爲謀。乃決意匍匐蛇行歸。

一人先行。良久乃以一人隨之。不能行者僅一卒。其胃管受傷重也。行時渠微呼云。君輩棄我而行乎。余覆之以氈。允以遣人拯之。余知此爲決無之事。而

him to die in hope. I knew also the terror of dying there slowly, and alone, all alone. But he was beyond our help.

I could not crawl on my stomach.<sup>1</sup> I was obliged to lie on my back,<sup>2</sup> and advance head first toward the French lines. The rockets gave me a glimpse of our trenches. They were several hundred yards distant. I pushed myself along with my feet as does a man when swimming on his back. As soon as a rocket flashed its light I remained motionless, feigning death<sup>3</sup> among the dead. And in those few instants of immobility, I could hear my heart beat, and moans and cries of men dying,<sup>4</sup> and of wounded calling

---

1. Crawl (kʁal) on my stomach (stüm'ũk), 匍匐而行. 2. Lie on my back, 背貼地. 3. Feigning (fān'ing) death, 詐死.

所以慰以謊語者。我能令其含希望而絕也。余非不知獨居穴中遲遲就死之苦。然愛莫能助。無可奈何。

余不能匍匐行。則不得不以背帖地首指吾軍而前。四周烽火明滅。得隱約見吾軍濠溝。約數百碼之遙。余以二足推余身而前。若人之背泳者。烽烟偶起。則止不動。僞爲死尸。當余臥地不動時。可聞心旁之跳躍聲。垂斃人之哀呼慘痛聲。及受傷者

---

4. Of men dying, 垂斃之人。



for help. I passed by a soldier who was groaning feebly.<sup>1</sup> I recognized him and tried to drag him with me. With great difficulty I managed to pull him a few feet. And then I saw that I was dragging a corpse.

This Calvary lasted long, frightfully long. Several times I bumped my head into dead bodies. Crawling backward<sup>2</sup> I could not see these obstacles. At one moment, I found myself under a corpse. The body was in a kneeling position<sup>3</sup> and leaning forward. I had its face against my face, and its open eyes seemed to stare at me. The magnesium light of a rocket made that face appear still more livid.<sup>4</sup> I worked myself free<sup>5</sup> and

---

1. Groaning (grōn'ing) feebly (fē'blī), 呻吟. 2. Crawling (kraɪ'ing) backward (bāk'wērd), 背行. 3. Kneeling

之呼援聲。余行經一卒傍。微聞其呻吟聲。余識其人。則設法引之而行。費種種艱難。勉挈其人數尺。方知余固引一死尸也。

若是者久之。久之。首觸死尸者數次。以余背行不獲見障礙物之當余前也。一次余行經死尸之下。尸作跪狀。首傾於前。尸面適對余面。若大張其目視我者。烽煙中之鎂光。突射尸面。益形青色。余脫身而前。行於此崎

---

(nèi'íng) position (pò-zhìsh'ùn), 跪狀. 4. Still more livid (lív'íd), 更形青色. 5. Worked myself free, 脫身.

went on over that rough, chaotic ground, falling into shell holes, jostling the dead. But my whole being<sup>1</sup> was strained to the one idea<sup>2</sup>—to go back, to reach the French trench to which I was drawing nearer and nearer. I began talking out loud. Without knowing it, I must have talked a good deal. . . .

Meanwhile German shells kept falling in rapid succession. I was covered with earth several times, and once roughly shaken up.<sup>3</sup> But now the goal was very near. I shouted with all my strength, "France ! France ! I am a lieutenant of the Eleventh Company." I dimly heard voices saying, "This way, this way!" I directed myself by

---

1. Whole (hōl) being, 全身. 2. Strained (strānd) to the one idea, 注於一念. 3. Roughly (rūf'ly) shaken (shā'k'n) up.

嶮突兀之地上。時或顛入炸穴。擁擠穴中之死尸。然余當時全身僅注於一念。歸營而已。營與余相去漸近。余漸高聲呼。余雖不自知而當時言語必多也。

斯時德軍彈丸之至。續續無已時。鬆土之覆余身者數次。若受暴擊者亦一次。然成功已在目前。乃竭余力呼曰。「法蘭西。法蘭西。余十一隊之隊長也」。余依稀聞人聲云。「循此道來。循此道

those voices. I was exhausted. I got entangled in wire defenses. My arm hurt unbearably. A shell that fell near stunned me. I felt myself being seized and pulled. I fell into the trench—the French trench. Then I fainted.

來」余尋聲而往。余力已盡。余軀纏於鐵網中。傷臂。痛不可忍。一彈之近余落者。使余暈。余覺有力引余身者。余顛入濠。…法國之濠。…余乃昏暈去。

商 務 印 書 館 發 行

(洋裝) (一册)

莎 氏 樂 府 本 事

附 漢 文 釋 義

(定價) (一元)

欲讀莎士比亞之詩歌。必先諗其詩歌中所紀事實。是書爲蘭氏兄妹所合編。皆莎氏樂府本事也。惟詩歌體整而紀事體散。求之詩歌。其意或繁衍而難窺。求之本事。其文極顯豁而易曉。本館特取此書之難字難語。詳加註釋。附於卷末。旣便講授。亦便自習。學者旣讀是書。然後進而求諸莎氏之詩歌。不難迎刃而解矣。

商 務 印 書 館 發 行

各 種 英 文 尺 牘

英文尺牘教科書

六 角

A Class-Book of English Letter Writing

英文書札指南

七 角

A Guide to Letter Writing

華英文件指南

六 角

Anglo-Chinese Complete Letter

Writer

新增英華尺牘

三 角

English Letter Writing with

Chinese Translations

英文尺牘

四 角

The Companion Letter Writer

繙 譯 必 備

增訂華英繙譯金針

上 編

每 冊 一 元 二 角

Translation Exercises, I-II

華英繙譯捷訣

七 角

A Manual of Translation

繙譯小補

五 角

The Translator's Assistant

對華英中國文體舉例 二冊

一 元 二 角

Translations from Modern Chinese

新 又 (2043)



欲知世界

潮流激盪 學術發明 政治趨向  
教育設施 實業發展 社會進步

請讀

英美各種雜誌

本館爲輸入世界種種新消息起見特代本國各界訂購  
英美各種雜誌定價從廉手續便利偷承 惠顧請就近  
與各埠分館及上海發行所接洽另印目錄函索即寄

上海商務印書館謹啓

